

E11 - Are you sure?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

Oh no! You're drenched!

[00:08] ---

Akihito-san, towels! Towels!

[00:10] ---

Honestly, just where did you guys go?

[00:13] ---

Well-

[00:14] ---

While I was out walking...

[00:15] ---

it started raining suddenly,
so I took shelter from the rain in the park.

[00:19] ---

Then Natsuo came to pick me up,
and I guess he fell because of his leg.

[00:25] ---

I see. Natsuo-kun, I'm sorry. Come on now, you need
to hurry and dry yourselves off and get changed.

[00:34] ---

Hey, thanks... for keeping quiet...

[00:49] ---

Mijuku mujou saredo

[00:55] ---

Utsukushiku are

[01:09] ---

No Destiny fusawashiku nai

[01:13] ---

Konnanja kitto monotarina

SIGN You okay...? Did something happen...? I'll... Be waiting for you...

[01:15] ---

Kurai katattokeba umaku iku

[01:17] ---

Mono, kane, ai, koto,

[01:19] ---

Mou jikokenji akita

SIGN I got here before you. I have the correct meeting place, right? Did something happen? You okay?

[01:24] ---

Déjà vu nani ga sonna fuman nanda?

[01:28] ---

Sanzan wagamama katattoite

[01:30] ---

Kore ijou hoka ni nani ga iru?

[01:32] ---

Sonna tokoro mo warito kirai ja nai

[01:39] ---

Mou "kiki akitanda yo sono serifu"

[01:42] ---

Chuuto hanpa dake ha iya

[01:46] ---

Mou ii aa shite kou shite ittettatte

[01:49] ---

Aishite doushite? Iwaretatte

[01:51] ---

Asobi dakenara kantan de

[01:52] ---

Shinken koushou muchakucha de

[01:54] ---

Omoi mo shinai omoi kotoba

[01:57] ---

Nando tsukai furusu noka?

[02:01] ---

Douse kitai shitetanda deki race demo

[02:04] ---

Inyou darake no phrase mo

[02:05] ---

Kakato mochiagaru kotoba taboo ni shite

[02:10] ---

Kuuki wo yonda ame furanaide yo

[02:11] ---

Domestic Girlfriend

[02:26] ---

I... I've been in love with

Sensei for a long time now...

[02:31] ---

"A long time"? Do you mean

before we even started living together?

[02:37] ---

About that... Does Hina-nee know?

[02:43] ---

Sensei has... reciprocated my feelings.

[02:48] ---

But it's not Sensei's fault.

[02:51] ---

I just flat-out kept pushing my feelings one-sidedly,
and she kinda gave in to that...

[02:56] ---

What do you plan on doing, from here on...?

[03:01] ---

In the future... I want to be with Sensei.

[03:08] ---

You serious...?

[03:09] ---

Yeah.

[03:16] ---

I see...

[03:19] ---

H-hey.

[03:21] ---

Hey...

[03:22] ---

This...

[03:24] ---

This'll be the last time, so...

[03:35] ---

Natsuo-kun, dinner's ready.

[03:37] ---

Oh, thank you very much.

[03:40] ---

I believe you like it,
right? Ginger-fried pork.

[03:43] ---

It's late, but it really helped that Rui
had already done most of the preparations.

[04:17] ---

M-morning...

[04:18] ---

Morning.

[04:23] ---

Yesterday's ginger-fried pork was good...

[04:26] ---

I see.

[04:29] ---

Hey, I decided on something.

[04:32] ---

Huh?

[04:34] ---

I'm going to start disliking you from now on.

[04:37] ---

I gave it some thought.

[04:39] ---

There are often people who head towards disliking
the person they liked, or even hating them,

[04:43] ---

and I wondered why.

[04:46] ---

But I think I kinda understand now.

[04:49] ---

To come to dislike someone
is a type of self-defense.

[04:52] ---

By "disliking" the cause of what makes one suffer,
one's heart starts to feel better, so...

[04:58] ---

I'll still act normally to you as family.
Mom did ask me to anyway.

[05:03] ---

I'll also help you while
your leg's still healing.

[05:06] ---

But... from now on, I'm going
to make an effort to dislike you, that's all...

[05:15] ---

Did the handouts get passed
all the way to the back?

[05:17] ---

I'm sure there were quite a few of you
who had been looking at the yearly calendar

[05:22] ---

and eagerly looking forward to this,
but finally, next month is the school trip.

[05:25] ---

The destination is Okinawa.
For this time only, swimsuits are also allowed.

[05:29] ---

You'll get to see me, your
teacher, in a speedo.

[05:32] ---

Ew! Seriously? Gross!

[05:34] ---

That sucks.
Hey, what's up?

[05:35] ---

You look like your shit's
all blocked up or something.

[05:37] ---

It's Okinawa! It's swimsuits!

[05:39] ---

Y-yeah. Sounds like fun...

[05:46] ---

Over here...

[05:48] ---

How's Rui doing? I tried messaging her on LINE,
but it says she hasn't read it.

[05:53] ---

After that incident, I told her everything.

[05:56] ---

And then Rui said that she was going
to start disliking me...

[06:08] ---

Because of this... things aren't going
to end between us, are they?

[06:32] ---

You were able to take your cast off.

[06:33] ---

Yeah, fortunately. I somehow made it
in time for the school trip.

[06:38] ---

Then we'll all be able to swim
in the ocean together. Right, Rui-Rui?

[06:43] ---

Well, I...

[06:44] ---

I wanna see Rui-chan in a swimsuit!

[06:47] ---

I don't know how I can ever
make it up to you for what happened.

[06:49] ---

That doesn't matter anymore, really.

[06:52] ---

Hey, everyone.

[06:54] ---

I'm glad that you're all here.
The results of the contest are in.

[06:59] ---

The official announcement won't
happen until a little later,

[07:02] ---

but to my delight, we have an award winner
from our Literature Club.

[07:06] ---

What?!

[07:07] ---

Really?!

[07:08] ---

Although we are only a school club, it is quite the honor to receive an honorable mention award.

[07:12] ---

Who? Who is it?

[07:13] ---

The award winner this time is...

[07:16] ---

Rui Tachibana-kun.

[07:19] ---

That's awesome! Rui-Rui, congratulations!

[07:21] ---

Fantastic! Congratulations, Rui!

[07:24] ---

This was the first time you wrote a story, right?

[07:27] ---

Yeah...

[07:28] ---

And the fact that it was THAT interesting is amazing! I know!

[07:31] ---

Let's have a party!
A party to celebrate Rui-chan winning an award!

[07:34] ---

Sounds good!

[07:35] ---

Right, Nat-chan?!

[07:36] ---

Huh? Oh, sure...

[07:38] ---

It's a happy occasion, so let's go all out.

[07:41] ---

Yeeeah!

[07:49] ---

Fujii-kun.

[07:57] ---

Actually, I'm pretty depressed.

[08:00] ---

Fujii-kun, you too, right?

[08:01] ---

I wonder if having talent or not is a big deal after all...

[08:06] ---

I've liked reading books

since I was little and...

[08:10] ---

around when I was in middle school,
I tried entering a public picture book contest,

[08:13] ---

and I received the lowest
honorable mention award.

[08:16] ---

I thought that even I could do it,
and so I kept entering one after another, but...

[08:21] ---

I learned a lesson that there
is always someone better...

[08:26] ---

So then I decided to think of it this way.

[08:29] ---

That even those without talent still must have
that "something" that people with talent can't feel.

[08:35] ---

I think that depressed feeling right now
will come in handy someday.

[08:39] ---

Probably, something like this will occur
a lot from here on as well.

[08:42] ---

Let's take this unfulfilled feeling
and draw all the experience we can from it,

[08:46] ---

and keep on working hard together!

[08:48] ---

Yeah...

[08:51] ---

Reminiscence
You Hasukawa

[08:58] ---

Call / End

[09:01] ---

Yes?

[09:03] ---

What brings you here at this late hour?

[09:06] ---

Sensei...

[09:07] ---

please make me your apprentice!

[09:11] ---

I'm not interested at this time.

[09:13] ---

This isn't like a sales call!

[09:15] ---

Please let go. I don't do that kind of thing.

[09:18] ---

Please at least hear me out, Sensei!

You Hasukawa-sensei!

[09:22] ---

Please don't shout my pen name.

[09:27] ---

So...

[09:28] ---

What is this about?

[09:30] ---

You show up suddenly uninvited
and then you ask to be my apprentice...?

[09:33] ---

I'm already your advisor, you know?

[09:36] ---

Today's award announcement was...
well... to be honest, it was a huge shock and...

[09:42] ---

I want to become a novelist no matter what...!
So that I can make a living by writing novels!

[09:47] ---

Well... I kind of knew that
was probably your dream but...

[09:51] ---

I kind of felt like my own lack of talent
was being flaunted at me... But I can't give up!

[09:56] ---

So, I was hoping that maybe I could
study under you, Sensei...

[10:00] ---

I see. So, you feel there is a difference in talent
between you and Tachibana-kun, and you're flustered.

[10:06] ---

Tachibana-kun came to say
that she wanted to decline the award.

[10:10] ---

Decline...? Why...?

[10:12] ---

I don't know, she didn't say the reason why.

[10:18] ---

I understand your impatience.

[10:20] ---

However, if what you call "talent" is a measure
of the "likelihood of becoming an author,"

[10:24] ---

then I think that you have more "talent."

[10:28] ---

The reason is simple. It's because you have a strong desire to "become an author."

[10:34] ---

No matter how much expressiveness or intuitive sense you have,

[10:36] ---

it doesn't amount to anything if you don't have the resolve to keep continuing on with that.

[10:40] ---

While even if you only have average potential, your chance will come if you continue to keep working hard.

[10:48] ---

Keeping that in mind, in regards to my answer to your request...

[10:53] ---

it's not even worth answering.

[10:55] ---

What?!

[10:56] ---

I am utterly amazed to hear that from someone who wants to be a novelist.

[10:59] ---

Just how many works have you written anyway?

[11:04] ---

Supposing that you apprenticed under me, you may learn a few things about the industry, but...

[11:09] ---

in the end, the only way is for you to struggle by yourself and keep on writing.

[11:18] ---

Fujii-kun.

[11:19] ---

Do you want to write novels?

[11:22] ---

Or do you want the status of being a "novelist"?

[11:28] ---

Welcome home.

[11:30] ---

H-hey...

[11:32] ---

Oh yeah. I still hadn't properly said anything...

[11:36] ---

Congratulations on winning
the honorable mention award.

[11:39] ---

I'm not very happy about it.

[11:41] ---

Don't say that. It's an award
you received after all that effort.

[11:51] ---

Kiriya-sensei's words totally hit the mark,

[11:55] ---

and I feel like all my pitifulness
and thoughtlessness got found out...

[12:04] ---

I'm... so lame...

[12:18] ---

The Secret
and Rules
of Fiction

[12:21] ---

This is a book that can provide useful references
on the art of script writing and composition.

[12:37] ---

Try struggling. It all starts from there.

[12:49] ---

BOOK ROOM

[12:57] ---

Sensei. I tried writing a short story
in a genre that I've never written about before.

[13:05] ---

I'm thinking of writing one short story
per week from now on.

[13:09] ---

I will make sure that it doesn't interfere
with my studying. So...

[13:15] ---

I'm strict, you know? With my corrections.

[13:20] ---

There may be some sudden turbulence, so please keep
your seatbelts fastened at all times while seated.

[13:26] ---

This plane is now headed to Naha Airport...

[14:01] ---

Yum! This rafute rocks!

[14:03] ---

These island shallots are crispy-crunchy
and delicious too!

[14:10] ---

Nat-chan... Okay?

[14:12] ---

Huh?

[14:15] ---

Muah!

[14:18] ---

Al! What's wrong?!

[14:21] ---

Koregusu. It's a seasoning made by infusing island chili peppers with awamori liquor-

[14:25] ---

Muah!

[14:28] ---

That's enough!

[14:30] ---

St-stop that!

Sensei, come on. Relax.

[14:33] ---

Make sure not to go out beyond the swimming zones.

[14:35] ---

Now then, dismissed.

[14:38] ---

Cute!

[14:39] ---

Cool!

[14:50] ---

Here goes, Hina-chan!

[14:51] ---

Hina-sensei! Oh!

[14:56] ---

You got a sec?

[15:02] ---

Rui...

[15:03] ---

Hina-nee, you're a teacher, you know.

[15:06] ---

What's up with that indecent swimsuit?

[15:08] ---

Rui...

[15:09] ---

You finally talked to me! I'm sorry.

[15:12] ---

And even after I'd said that stuff to you, Rui, about how Natsuo-kun is our family.

[15:15] ---

I'm a failure as a big sister!

[15:18] ---

Even as I thought that I shouldn't...

[15:20] ---

when you told me, Rui, about your feelings
for Natsuo-kun... I lost my self-control and...

[15:24] ---

It's fine, really. I decided
to start disliking him anyway.

[15:27] ---

I don't want that either!

[15:28] ---

Huh?! Then what do you want me to do?!

[15:31] ---

I'll... break up with Natsuo-kun.

[15:34] ---

If I'd just suppressed my feelings, then this wouldn't
have happened in the first place, right?

[15:38] ---

Rui, as you continued to ignore me,
I was regretting what I had done...

[15:42] ---

If things had just stayed the same,
the three of us could've gotten along great forever...

[15:46] ---

Ow!

[15:48] ---

That doesn't seem right...

[15:50] ---

Even if the two of you break up,
if your feelings don't change, it's the same thing.

[15:53] ---

I can now understand that there are feelings
that you just can't put a stop to.

[15:58] ---

So, I'm not thinking that
I want you to break up.

[16:01] ---

It might be complicated
for you, Hina-nee, but...

[16:03] ---

You're not angry anymore?

[16:05] ---

I'm not angry.

[16:06] ---

Have we made up?

[16:10] ---

Yeah.

[16:14] ---

Rui!

[16:17] ---

Hey, where should we go next?

[16:19] ---

I wanna go somewhere that's really Okinawan.

[16:20] ---

Aw man! And this is our
precious last day here!

[16:23] ---

I wanted to see girls in
swimsuits at the beach again!

[16:25] ---

Oh! It says they're coral accessories!

[16:27] ---

No way! They're so pretty!

[16:28] ---

So cute!

[16:29] ---

Have your boyfriend buy one for you!

[16:30] ---

That's right!

[16:31] ---

What?! It's embarrassing, stop that.

[16:34] ---

Lucky!

[16:35] ---

I want a boyfriend, too.

[16:36] ---

Right?!

[16:38] ---

So, how was your first time being in charge?

[16:41] ---

At first, I was excited, but in actuality,
I couldn't relax as I was worried about the students.

[16:46] ---

So true. When you get home,
the exhaustion is going to hit you hard.

[16:50] ---

Please don't scare me!

[16:55] ---

New Message
Natsuo-kun

[16:56] ---

Natsuo-kun
Is there any time at some point
for us to meet up today?

[17:00] ---

From: Hina-sensei
There's something I want to talk about, too,
so perfect timing.

SIGN There's that fireworks spectacle that starts at 7:00 PM, right? I want you to sneak out at that time and come to my room. My room number is 317. I'll be waiting.

[17:06] ---

Thank you very much.

[17:07] ---

We're gonna go on ahead!
Thank you very much.

[17:14] ---

Can a smartphone capture fireworks?

[17:15] ---

It gets a little chilly at night, huh?
Can a smartphone capture fireworks?

[17:16] ---

It gets a little chilly at night, huh?

[17:17] ---

Huh? Where'd Natsuo go?

[17:28] ---

Sensei...

[17:29] ---

I wanted to see you badly... There's something
that I just have to talk to you about, Sensei...

[17:33] ---

Me, too...

[17:36] ---

I think... it's better if we break up.
I want... you to get serious about me.

[17:39] ---

Huh?

[17:41] ---

Hold on, time-out! Uh... Wait, what?!

[17:44] ---

It's my fault.

[17:46] ---

I shouldn't have let this turn into
this kind of relationship in the first place.

[17:49] ---

As the adult, I should've had my act together,
but I got carried away by the heat of the moment and...

[17:54] ---

I think that if we stay like this,
it'll do no good for either one of us.

[17:58] ---

So...

[17:59] ---

if it's right now, we can
still turn back, so...

[18:02] ---

Is that all you have to say?

[18:07] ---

Well, I object to all of that anyway.

[18:08] ---

"Object"?!

[18:09] ---

Sensei, it seems like you want
to treat me like a kid forever.

[18:13] ---

I am actually thinking about
the future too, you know?

[18:16] ---

This time it's my turn.

[18:21] ---

This is my rebuttal.

[18:24] ---

Sensei, you may be worried, but...

[18:26] ---

please don't decide by yourself and use age or relations
as reasons that it wouldn't be good for my sake.

[18:32] ---

That has nothing to do with the fact
that I fell in love with the woman you are, Sensei...

[18:38] ---

Natsuo-kun...

[18:43] ---

Wow...!

[18:53] ---

So pretty...

[18:56] ---

I can only give you a cheap
one right now, but...

[18:59] ---

I'll work, so that the next one
I give you is a proper one...

[19:02] ---

So... some day in the future, marry me, Hina.

[19:10] ---

First time...

[19:13] ---

That's the first time you
actually called me by my name.

[19:21] ---

Hina. Hina. Hina...

[19:26] ---

Hina. Is it okay...?

[19:39] ---

Your arm's gonna fall asleep, you know?

[19:41] ---

This was a dream of mine.

[19:43] ---

What? Being an arm pillow?

[19:45] ---

I've wanted to ask you this but...

[19:47] ---

Hina, since when did you
start having feelings for me?

[19:50] ---

When...? Well...

[19:53] ---

I realized that my feelings had intensified
and reached the point of no return when...

[19:58] ---

I saw you kissing Rui that time, but...

[20:01] ---

But when I look back...

[20:03] ---

it started when we often talked
on the school's rooftop.

[20:07] ---

At that time I was still with Shuu-san
and you were a student,

[20:10] ---

and I just thought it
was more like than love.

[20:13] ---

That's unexpected... I thought you wouldn't be able
to forget Hagiwara-san for a while.

[20:19] ---

Well... I did love him, so
I was worried about him.

[20:22] ---

I'd also heard that he wasn't getting along with his wife.
But it's not like I have regrets.

[20:27] ---

Really?

[20:28] ---

Really! Why're you doubting me?!

[20:31] ---

Well... That is... When you were masturbating,

you called out Hagiwara-san's name so...

[20:36] ---

What?!

[20:36] ---

Y-you saw me?!

[20:38] ---

B-by accident.

[20:39] ---

No! How mortifying!

[20:44] ---

N-now now... After I saw you,
I did jerk off in my room, too, so...

[20:49] ---

Th-that was...

[20:51] ---

Well, it's not as if I could have done it
with you in mind, Natsuo-kun.

[20:54] ---

So, I had no choice but to
think of Shuu-san and...

[20:58] ---

At the time, I was desperate to hold back any feelings
I was having towards you, Natsuo-kun!

[21:02] ---

Oh God!

[21:03] ---

I'm so embarrassed I can't
look at you anymore!

[21:07] ---

So cute!

[21:10] ---

Hey, Natsuo-kun. I know I asked you earlier
if I could get my hopes up, but...

[21:14] ---

it's fine to tell me if you end up
falling for someone else, okay?

[21:17] ---

What's up with that? Never gonna happen.
The next time you say that, I'll get angry, you know?

[21:23] ---

Sorry...

[21:29] ---

Tachibana-sensei.

[21:30] ---

Yes...?

[21:32] ---

The head teacher said, "I have to talk to you,

so please come to the conference room."

[21:35] ---

Oh, sure. Understood.

[21:39] ---

Is this about the test problems
I submitted yesterday?

[21:43] ---

Was there something
unsatisfactory about them...?

[21:45] ---

Excuse me.

[21:47] ---

Ah, Tachibana-sensei.
Please excuse me for summoning you.

[21:50] ---

Not at all. Um... what was it
you needed to talk about...?

[21:54] ---

There's something I'd like you to look at.

[21:58] ---

It's this.

[22:07] ---

Ah kimi ni dake wagamama ni natte yuku

[22:20] ---

Domestic Girlfriend

[22:22] ---

Sasai na hibi no nandemo nai yasashisa wo

[22:30] ---

Daiji ni shimatte nandomo akete nagamete iru

[22:39] ---

Kimi no honshin kikezu ni
karamawari shitari shite

[22:48] ---

Kantan na koto hodo muzukashiku natte iru

[22:57] ---

Otona ni nareba

[23:01] ---

Konna koto de nayamazu
ni umaku ikirareru kana

[23:13] ---

Ah kimi ni dake wagamama ni naru

[23:17] ---

Dondon jibun rashiku mo nakunatte

[23:22] ---

Ah mata kimochi ga sakibashitte

[23:26] ---

Dondon matomo ja nakunattekuru kara

[23:31] ---

Sotchi wo minai de

[23:38] ---

I'm sorry. I love you.

Revision #1

Created 2024-01-01 10:01:35 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 10:01:36 UTC by whimsee